

María del Carmen Rosso
Amuchástegui 113
Río Ceballos 5111
Argentina
Land Line: 54 - 3543 - 452309
Cell: 54 - 3543 156 24217
email: rossomarique@hotmail.com

QUALIFICATIONS / DEGREES

- **MA in English, specializing in Anglo-American literature**
School of Languages, National University of Córdoba
Córdoba, Argentina. 2012
- **BA (Licentiate) in Organic Chemistry**
National University of Córdoba
Córdoba, Argentina. 1977
- **Certificate in Music and Piano Teaching**
Conservatorio Provincial Félix Garzón
Córdoba, Argentina. 1976
- **Diplôme d'Études de Français**
Alliance Française
Córdoba, Argentina. 1974
- **Senior Diploma of English Proficiency**
Asociación Rosarina de Cultura Británica
Rosario, Argentina. 1972

PROFESSIONAL EXPERIENCE

EDITING WORK

VISTA HIGHER LEARNING BOSTON

Editor, February 2019 – January 2020

Editing work in Spanish and English on two levels of *Listos 2020: Spanish for children* (K5)

TEACHING

TEACHERS TRAINING COLLEGE E.S.C.B.A., Leones, Argentina

Instructor, March 2013 – present

Courses taught:

- Advanced English Language

- Advanced English Grammar
- Advanced Cultural Studies
- English Literature

CENTRO INTEGRAL DE IDIOMAS, Río Ceballos, Argentina

Director, March 2004-2014.

- Scheduled French, English, Spanish and Portuguese classes
- Hired instructors to teach the different language courses
- Taught Advanced courses in EFL
- Taught Advanced and Intermediate courses in Spanish as a Second Language
- Supervised student placement
- Maintained contact with parents

IPEM 61 GRAL. SAVIO, secondary school, Salsipuedes, Argentina

English teacher, March 1996-2013

- Beginner and Intermediate ESL

BLAS PASCAL UNIVERSITY, INSTITUTO ARGENTUM, Córdoba, Argentina

Instructor, March 2000 - 2003

- Spanish as a Second Language, Intermediate and Advanced, for college-level students
- EFL for adult learners

ENGLISH HOUSE ACADEMY, Unquillo, Argentina

Instructor, March 1997-1998

- EFL for teenagers, Beginner, Intermediate and Advanced Levels

INSTITUTO DEL ESPÍRITU SANTO, Río Ceballos

Music teacher, March 1992-1997

- Elementary and Secondary School instruction

ALIANZA FRANCESA, Río Ceballos

French teacher, March 1993-1994

- Beginner and Intermediate Adult Learners

PRIVATE LANGUAGE ACADEMIES, New Zealand and England,

Spanish teacher, 1981-1988

- Taught all levels of Spanish as a second language

INTERPRETING

FIRST BIENNIAL CONFERENCE ON LANDSCAPE ARCHITECTURE AND DESIGN

Córdoba, Sept. 2018

ARGENTINE CONGRESS OF ANIMAL PRODUCTION

Córdoba, Nov. 2017

NATIONAL UNIVERSITY of CORDOBA, School of Agricultural Science
Córdoba, May 2016

- Interpreter at the workshop about soil improvement and management.

NATIONAL UNIVERSITY of CORDOBA, School of Agricultural Science
Department of Silviculture,
Córdoba, Oct. 20-24, 2015

- Interpreter at the workshop about the genetic improvement of trees

COLLECTER, LATIN AMERICA

Córdoba, Oct. 2008

Interpreter at an International Conference about e-commerce

NATIONAL UNIVERSITY of CORDOBA

Córdoba, Oct. 2007

- Interpreter for Fulbright scholars

BLAS PASCAL UNIVERSITY

Córdoba, March 2006

- Interpreter for the director of the United Nations Urban and Regional Development Agency, on the occasion of the launching of the career of Urban and Regional Development.

AGENCIA CORDOBA CIENCIA

Córdoba, Nov. 2005

- Interpreter at the workshop “New technologies in the Food Industry “

**BLAS PASCAL UNIVERSITY AND THE WATER RESEARCH INSTITUTE,
DELFT, HOLLAND**

Córdoba, September 2004

- Interpreter at the teleconference “Women and Water”

**AGUAS CORDOBESAS AND WATER RESEARCH INSTITUTE, DELFT,
HOLLAND**

Córdoba, Oct. 2003

- Interpreter at the conference “Water and the Environment”

NATIONAL UNIVERSITY of CORDOBA, School of Agricultural Science
Córdoba, Sept. 2002

- Interpreter at the workshop “Direct seeding and the Prosopis genus”

NATIONAL UNIVERSITY of CORDOBA, School of Chemistry

Córdoba, Sept. 20 – 25, 2001

- Interpreter for postgraduate students at the workshop “Pharmacology / Epidemiology”

BLAS PASCAL UNIVERSITY

Córdoba, July 2001

- Interpreter for Fulbright scholars at various talks about Argentine culture

LA VOZ DEL INTERIOR, newspaper

Córdoba, April 2001

- Interpreter for USA engineers on the topic of printing presses and the leading technology for editing photographs in newspapers

NATIONAL UNIVERSITY of CÓRDOBA

Córdoba, May 2001

- Interpreter at meeting held to honor the Governor General of Canada

CIEC (Institute for Economic Research, Córdoba)

Córdoba, Aug. 1999

- Interpreter at the conference “Anthropocentric Economy”

NATIONAL UNIVERSITY of CÓRDOBA, School of Agricultural Science

Córdoba, Sept. 2002

- Interpreter at a workshop on “Forest Genetics”

NATIONAL UNIVERSITY of CÓRDOBA, School of Economics

Córdoba, Aug. 1998

- Interpreter at a workshop taught by Professor Ronald Bodkin
“Economy: monetary policies, exchange rates, comparative economies”

LOS SIN TECHO, NGO, Official interpreter

Santa Fe, 1994 – 2000, Holland, 1995- 1996 – 1997

United States 1998

BLAS PASCAL UNIVERSITY

Córdoba, Dec. 1996

- Interpreter at the workshop on “Creative Leadership” taught by Fredric Joblin, PhD, from Richmond University, United States

BLAS PASCAL UNIVERSITY, Instituto Argentum

Córdoba, Oct. 1993

- Interpreter at the conference “The Condition of Women in Argentina”

INTERLINGUA TRANSLATORS

Kent, England 1981 – 1983.

- Interpreter and translator *in situ*

TRANSLATION WORK

KEITH ASSOCIATES

Boston, United States, 2007 – 2008

- Translation into Spanish of teaching material for bilingual classrooms
- Translation into Spanish of geometry and mathematics books for bilingual classrooms, 1996 - 1997

BLAS PASCAL UNIVERSITY, Instituto Argentum

Córdoba, 1996 – 1997.

- Translation into Spanish of *The Leader's Companion*, edited by Thomas Wren
- Translation into Spanish of *The Art and Craft of Teaching*, edited by Margareth Morganroth Gullette

TRANSPARENT LANGUAGES, INC.

USA, 1993

- Translation into English of *La pasión del águila* (fiction) by Estanislao Skowronsky Río Ceballos 1994 – 1995.
- Translation into English of *Cuentos Cortos* by Mario Benedetti

INTERLINGUA TRANSLATIONS

Kent, England 1981-1983

- Translator *in situ*

OTHER FIELDS OF ACTIVITY

NATIONAL UNIVERSITY of CÓRDOBA, School of Chemistry

Córdoba, 1973-1977

- Teaching assistant at the Inorganic and Organic Chemistry Laboratories

INTA Marcos Juárez

Marcos Juárez, 1979-1981

- Research Assistant in the Soils and Waters Laboratory

CONTINUING EDUCATION: SEMINARS AND CONGRESSES

- “Teaching literature, texts in context” seminar taught by Prof. Beatriz Vasconcelo.
School of Languages, National University of Córdoba
Córdoba, Aug. 2018
- “100 years of Northamerican independent cinematography” seminar taught by Prof. Jerry Carlson from New York University
School of Languages, National University of Córdoba
Córdoba, Sept. 2016
- Speaker at “Cuartas Jornadas Nacionales del Centro de Literaturas Comparadas”
Paper: “Caribbean counterpoint between Junot Diaz and Edwidge Danticat”
Universidad Nacional de La Plata
La Plata, Nov. 2016
- Speaker at “II Jornadas Latinoamericanas de Humanidades y Ciencias Sociales”
Paper: “Análisis crítico de la novela *Terrorista* de John Updike”
National University of Catamarca
Catamarca, Aug. 2014

- Seminar: “Critical considerations on *The Gospel according to Jesus Christ* by José Saramago”
Catholic University of Córdoba
Córdoba, second semester 2011
- Workshop: “Simultaneous interpreting: theory and practice” taught by Prof. Inés Drallny
School of Languages, National University of Córdoba
Córdoba 1997-1998
- “Canadian Literature” lecture by Canadian fiction writer, Susan Wilkinson
School of Languages, National University of Córdoba
Córdoba, April 1997.
- Training course: simultaneous interpreting
Interlingua Translations
Kent, England 1981-1982.

PUBLICATIONS

WWW.CRITICA.CL

Literary critique: *The Inheritance of Loss* (2004) by Kiran Desai, (2018)

Opinion article: Regarding the award “Don Quijote al Periodismo” granted to the writer Arturo Pérez Reverte in Spain, in recognition of his article: “Llegan los godos al imperio vencido” (2017)

Literary critique: “Caribbean counterpoint between Junot Diaz and Edwidge Danticat” (2016)

Opinion articles: “Reflections upon Charlie Hebdo” (2015)

Literary critique: Critical essay on *Terrorist* (2006) by John Updike (2013)

STAYS ABROAD

- One semester in Paris, France, where I studied French culture and language
Institut Catholique de Paris
Paris, January - July 1978
- One month in Germany where I took an intensive course in German
Goethe Institut,
Grafing, Bavaria. December 1978

- Two years in England where I was trained as a translator and interpreter
Interlingua Translations
Kent, England 1981-1982
- Five years in New Zealand where I took courses in creative writing and music and also taught Spanish as a second language in classrooms for adults.
Kawerau, New Zealand 1983 – 1988
- A year in Chile where I taught music at secondary school
Instituto Secundario de Angol
Angol, Chile, 1991

PERSONAL INFORMATION

Interests: reading, swimming, cycling, music, the cinema, family, politics

LANGUAGES

Spanish: native tongue
English: near native
French: good
German: rudimentary knowledge